

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Die Hoffnung

*tradukita de Richard Schulz*

In der Welt entstand ein neues Sinnen.  
In die Welt ertönt voll Kraft ein Rufen.  
Mögen beide flügelleicht von hinnen  
Sich erheben stets zu höh'ren Stufen

Und die Welt von Blut und Tränen wend-  
den  
Fort von allen mörderischen Waffen,  
Daß aus Krieg ersteh' an allen Enden  
Friedenssehnen und beglücktes Schaffen.

Unterm heiligen Zeichens ihres Strebens  
Sammeln sich die milden Friedensstreiter.  
Schneller wächst der Inhalt ihres Lebens.  
Ihrer Zukunft sind sie Wegbereiter.

Zwischen den zerrißnen Völkern stehen  
Immer noch die überkommenen Grenzen.  
Endlich aber werden sie vergehen,  
Und mit ihnen müde Differenzen.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Nadzieja

*tradukita de Leopold Blumental*

Nowych uczuć trysnęłaś krynico,  
Idzie światem potężne wołanie;  
Niech je wiatry za skrzydła  
pochwyca,  
Niech rozniosą po życiowym łanie!

Głos się rozszedł, wzywa ludzkie  
rzesze  
Nie do mieczy, nie do krwawej burzy,  
On nadzieję świętą w sercach krzes-  
ze,  
Ludziom - wrogom wieczny pokój  
wróży.

Pod sztandarem tej świętej nadziei  
Pokojowi się kupią szermierze...  
Szybko rośnie moc drogiej idei,  
Dzięki pracy i niezłomnej wierze.

Trwale mury dzieliły narody,  
Między nimi stały lat tysiące.  
Ale padną odporne przegrody,  
Gdy uderzą w nie serca gorące.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Надежда

*tradukita de Семен Вайнблат*

Над землею новым чувством веет,  
И призыв разносится по свету.  
Он на крыльях, словно легкий  
ветер,  
Облетает быстро всю планету.

Не мечом - оплотом разрушенья -  
Он сплотить мечтает все народы, -  
Людям, утомившимся в сраженьях,  
Обещает мир он и свободу.

Все, кто верит в счастье дней  
грядущих,  
Собрались под мирные знамена.  
Под звездой идеи всемогущей  
Стали мы сильнее и сплоченней.

Стены недоверья вековые  
Разобзили страны и народы,  
Но сметет препятствия любые  
Светлая любовь - сестра свободы.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## La espero

En la mondon venis nova sen-  
to,  
tra la mondo iras forta voko;  
Per flugiloj de facila vento  
nun de loko flugu ĝi al loko.

Ne al glavo sangon soifanta  
ĝi la homan tiras familion;  
Al la mond' eterne militanta  
ĝi promesas sanktan harmo-  
nion.

Sub la sankta signo de l' es-  
pero  
kolektiĝas pacaj batalantoj,  
Kaj rapide kreskas la afero  
per laboro de la esperantoj.

Forte staras muroj de mil-  
jaroj  
inter la popoloj dividitaj;  
Sed dissaltos la obstinaj ba-  
roj,  
per la sankta amo disbatitaj.

...

Auf dem Fundament neutraler Sprache  
Unter gegenseitigem Verstehen  
Wächst wie Zauber die geliebte Sache,  
Wächst und kann hinfort nicht mehr ver-  
gehen.

Wir und unsre fleißigen Kollegen  
Werden in der Arbeit nicht erlahmen,  
Bis erfüllen wird zu ew'gem Segen  
Sich das heißersehnte Traumziel. Amen!

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 – †1997-09-26).*

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

*Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en 2008-09-23 tiun ĉi germanigon el la libro "Ĉirkaŭ la skolo Analiza" de Rikardo Ŝulco (Richard Schulz), eldonita en 1997 de la Esperanto-Centro Paderborn (D-33044 Paderborn), 1-a eldono 1997, ISBN 3-922570-79-8, kun postparolo de Bermano Hermano (Hermann Behrman). Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

Na osnovie jednej wspólnej mowy  
Ludy myślą napęlnią się Bożą,  
W zrozumieniu i w zgodzie świat  
nowy,  
Jedną wielką rodzinę utworzą.

Więc szermierze wytrwają w jedno-  
ności,  
Wielkim trudem się swoim nie  
zmęczą,  
Póki piękne marzenie ludzkości  
Nie zabyśnie nam wieczystą tęczę.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Polan de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo Belmont, \*1865-03-08 – †1941-10-19).*

Arg-377-744 (2007-01-05 09:02:27)

*Tiun ĉi tradukon de la origina Esperantlingva poemo "La Espero" mi (Manfred Retzlaff) trovis en la interreta enciklopedio "Vikipedio", en [http://pl.wikipedia.org/wiki/La\\_Espero](http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*

Овладевши языком общенья,  
Хорошо друг друга понимая,  
Будут жить народы, без сомненья,  
Как семья единая земная.

Полные энергии и страсти  
Не устанем яростно трудиться,  
Чтоб мечта, которой нет  
прекрасней,  
Для людей смогла осуществиться.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de СЕМЕН ВАЙНБЛАТ (\*1936-03-30).*

Arg-377-893 (2009-11-04 21:50:48)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. La verkinto, s-ro Vajnblat, donis al mi en retletero de l' 24.04.2008 la permeson publikigi siajn esperantigojn de poemoj en mia retejo "www.poezio.net".*

Sur neŭtrala lingva funda-  
mento,  
komprenante unu la alian,  
La popoloj faros en konsento  
unu grandan rondon famili-  
an.

Nia diligenta kolegaro  
en laboro paca ne laciĝos,  
Ĝis la bela sonĝo de l' homaro  
por eterna ben' efektiviĝos.

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-377-742 (2006-12-28 23:25:19)